УДК 804.0. – 541.4; 800.1

ПАМЯТЬ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО МЕТАФОРИЧЕСКОГО СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ)

Ярцева Л.И., преподаватель

Запорожский государственный университет

В статье идет речь о метафорических моделях памяти, которая рассматривается как пространство, где хранится информация, как орган, который ее записывает и сохраняет, как способность человека помнить.

Ключевые слова: языковая картина мира, память, когнитивная модель, интеллектуальное пространство, информация.

Ярцева Л.І. ПАМ'ЯТЬ У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ (НА ПРИКЛАДІ ФРАНЦУЗЬКОГО МЕТАФОРИЧНОГО СЛОВОВЖИВАННЯ). Запорізький державний університет, Україна.

У статті йдеться про метафоричні моделі пам'яті яка розглядається як простір, де зберігається інформація, як орган, який її записує і зберігає, як здібність людини пам'ятати.

Ключові слова: мовна картина світу, пам'ять, когнітивна модель, інтелектуальний простір, інформація.

Yartseva L. I. MEMORY IN THE LANGUAGE'S PICTURE OF THE WORLD (ON THE EXAMPLE OF FRENCH METAPHORIC WORDUSING), Zaporizhzhya state university, Ukraine.

The article deals with metaphoric models of memory which is considered as space where the information is kept; also as an organ which saves, tape and contain it; as man's ability to remember.

Key words: language's picture of the world, memory, cognitive model, intellectual space, information.

Настоящее исследование посвящено описанию некоторых свойств наивной (языковой) модели памяти. Материалом для анализа служили метафорические словоупотребления современного французского языка, отображающие интеллектуальную деятельность человека.

Метафора играет важную роль в построении языковой картины мира.

Она присуща всем языкам и во все эпохи, она охватывает разные аспекты языка и обнаруживается во всех его фундаментальных разновидностях [3,11].

Метафора служит тем орудием мысли, при помощи которого нам удается достигнуть самых отдаленных участков нашего концептуального поля [8,72].

Привлечение метафоры для понимания опыта является одним из величайших триумфов человеческого мышления. Рациональное мышление в значительной мере опирается на метафорические модели. Любой адекватный подход к рациональности требует использования воображения, а воображение неотделимо от метафорического рассуждения [6, 182].

По мнению Н.Д. Арутюновой, изучение метафоры становится все более интенсивным, захватывает разные области знания.

Следствием взаимодействия различных направлений научной мысли стало формирование когнитивной науки.

В основе когнитивного подхода – фундаментальная идея о том, что мышление представляет собой манипулирование внутренними (ментальными) репрезентациями типа фреймов, планов, сценариев, моделей и других структур знания [15, 5].

Р.Л. Солсо определяет когнитивную модель "как метафору, основанную на наблюдениях и выводах, сделанных из этих наблюдений, и описывающих, как обнаруживается, хранится и используется информация".

Построенные учеными понятия и модели – суть метафоры, отражающие реальную природу вселенной и являющиеся исключительно человеческими творениями. Они есть продукт мысли, который может отражать реальность [12, 44].

Психологи считают язык основным проявлением когнитивных процессов [там же, 516].

Каждый природный язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации действительности. Слова языка, как общественного явления, несут в себе отражение жизни общества, его материальной и духовной культуры.

Известный современный лингвист и философ В. Руднев определяет картину мира как систему интуитивных представлений о реальности [10, 227].

Наивная "анатомия" отличается от привычных нам представлений о человеке [14, 6].

Изучением памяти занимаются представители различных наук.

Так, в частности И.М. Сеченов указывал на то, что память считают краеугольным камнем психического развития [11, 250].

Психологи определяют память как форму психического отражения действительности, заключающуюся в закреплении, сохранении и последующем воспроизведении человеком своего опыта. Различают основные процессы памяти: запоминание, сохранение, забывание и восстановление [9, 249].

Психологические учения о памяти старше ее физиологического, биохимического и кибернетического изучения.

Одной из первых теорий памяти, не потерявшей своего значения до настоящего времени, была ассоциативная психологическая теория, которая возникла в XVII в., разрабатывалась в XVIII и XIX вв.

Память в русле данной теории понималась как сложная система кратковременных и долговременных ассоциаций по смежности, подобию, контрасту, временной и пространственной близости, лежащих в основе кратковременной и долговременной памяти человека.

Начало экспериментального изучения памяти было положено в конце XIX в. исследованиями немецкого психолога Германа Эббингауза.

В конце XIX в. на смену ассоциативной теории памяти пришла гештальттеория, которая находилась под большим влиянием физики и математики.

Эта психология разлагала все сложные явления на элементарные, стремясь из их сочетания вывести законы формирования сложного целого. Для нее исходным понятием при объяснении феноменов памяти выступала не ассоциация первичных элементов, а гештальт – их целостная организация.

Основы третьего направления – психоанализа были разработаны австрийским психиатром и психологом З. Фрейдом.

Начало изучения памяти человека как деятельности было положено работами французских ученых, в частности П. Жане. Он одним из первых начал трактовать память как систему действий, ориентированных на запоминание, переработку и хранение материала. Он подчеркнул социальную обусловленность развития памяти человека, показал ее зависимость от практической деятельности людей.

Социальная природа развития памяти изучалась Л.С. Выготским, А.Н. Леонтьевым, А.Р. Лурией. Большой вклад в изучение памяти внесли П.И. Зинченко и А.А. Смирнов.

Человеческая память – нечто очень сложное, и хотя психологи изучают ее на протяжении многих лет, они едва только начинают постигать всю ее сложность.

Р. Клацки рассматривает память как информационную систему, непрерывно занятую приемом, видоизменением, хранением и извлечением информации [4, 8].

В настоящее время исследование памяти за рубежом проводится представителями когнитивной психологии.

В когнитивной теории памяти центральное место, по мнению Р. Клацки, занимает проблема переработки знаний в человеческом организме.

Когнитивная психология не избежала кибернетического подхода к исследованию ее проблем. Блоковая модель переработки информации является системой центральных приборов, которые воспринимают зрительную, слуховую и тактильную информацию, переработав или "закодировав" ее, сохраняют в памяти следы полученного опыта.

В. Аткинсон сравнивает память с психическим хранилищем [1, 157].

П. Линдсей, Д. Норман, Д. Румельхарт, исследуя структуры долговременной памяти, рассматривают ее как набор когнитивных единиц, ассоциативно связанных между собой.

Разработкой филосовских проблем памяти занимается М.С. Роговин, нейропсихологических – А.Р. Лурия, психофизиологических – Н.П. Бехтерева.

Память любого человека можно считать строго индивидуальной, неповторимой, поскольку она представляет собой отражение неповторимого "рисунка" деятельности конкретного индивида (но в чем

особенности того или иного человека современная психологическая наука еще не может указать) [9, 247].

Для того, чтобы успешно воспользоваться своей памятью, человек должен проделать три вещи: усвоить какую-то информацию, сохранить ее и, в случае необходимости, воспроизвести [2, 161].

Чтобы сделать всю эту информацию доступной, люди используют язык. Мы пользуемся словами даже для того, чтобы классифицировать предметы или события, которые никогда прежде не были объектом нашего чувственного опыта и не осознавались нами… Мы используем язык для наименования и описания вещей, появляющихся в нашем сознании. Язык – это основное орудие, с помощью которого человеческие существа структурируют свой опыт [2, 174].

Слово "память" трактуется французскими словарями как способность хранить и вспоминать информацию (mémoire – faculté de conserver et rappeler les états de conscience passés et ce qui s'y trouve associé [22, 1381], и как орган, воплощающий эту способность (l'esprit, en tant qu'il garde le souvenir du passé) [там же].

Важное место в языковом отражении концепта "память" занимают метафорические словоупотребления с существительными tête, cerveau, esprit, pensée, idée, souvenir.

Tête концептуализуется как орган мышления и как "siège des idées, de la mémoire, du jugement [17, 2240], cerveau – le siège de la vie psychique et des facultés intellectuelles ⇒ esprit, tête, cervelle; organe central de direction [17, 333]; esprit – la réalité pensante, principe de la vie intellectuelle ⇒ entendement, intellect, intelligence, pensée, raison, cerveau, cervelle, tête [17, 816]; pensée – tout ensemble d'images dans la conscience ⇒ idée, image, sentiment [17, 1628]; idée – toute représentation élaborée par la pensée [17, 1121].

Память представляется как некоторое пространство, в котором находится информация. Это пространство имеет определенную локализацию. На французской метафорической карте памяти отмечены следующие зоны:

1) tête

Quel mélange dans cette tête… [35, 63].

… il n' y a plus dans cette tête qu' un magma de notions scolaires [21, 419].

2) cerveau, cervelle

… ces phrases, qui bouillonnent et se pressent dans son cerveau, il les jettera toutes chaudes sur le papier [29, 53].

… en entendant mille phrases qui se heurtaient dans sa cervelle [20, 185].

3) esprit

Et à ce moment l' image de Simone traversa son esprit [25, 221].

4) yeux

… qu' elle reposait dans la mémoire de ses yeux [29, 244].

5) cœur

… ce fut la seule image d' Albertine qui s' éleva de mon cœur [29, 452].

6) main

La mémoire de ses traits siégeait bizarrement dans ma main. [26, 21].

7) joues

Ses joues gardaient encore le souvenir de la moustache rêche qui les avait effleurées [35, 129].

8) pensée

Nous n' avons pas assez de place dans notre pensée actuelle pour y garder les morts à côté des vivants [30, 538].

9) âme

Sous l' obsession de ces idées rongeuses son âme pourtant s' engourdissait, s' égarait… [24, 140].

Рассматривая метафорические модели памяти, мы исходим из утверждения Лакоффа и Джонсона о том, что сущность метафоры состоит в осмыслении и переживании явлений одного рода в терминах явлений другого рода [7, 389].

Исходя из того, что в когнитивной психологии память рассматривается как сложнейшее устройство (машина), принимающее, перерабатывающее, сохраняющее и воспроизводящее информацию, назовем основные глаголы, зафиксированные французским словарем (petit Robert), указывающие на эти процессы:

I. Кодирование (способ введения информации, запечатление (запись))

entrer; rentrer – faire comprendre avec peine; p. 1667; monter; remonter – retourner, p.1658; graver – rendre manifeste, p. 887; se graver – p.1179; imprimer – faire pénétrer profondément… dans la mémoire, p.972; s' incorporer – entrer, p.983; s' inscrire – entrer, p.1008.

II. Хранение (обращение с информацией; сохранение или забывание)

conserver – garder; ne pas laisser disparaître, p.371; exposer – présenter en ordre, p.737; enfouir – mettre en terre, sous terre… p.644; garder – continuer à avoir une idée, p.851; maintenir – garder, tenir, p.1132; ranger – classer, grouper, p.1603; rassembler – réunir ses facultés, ses idées, p.1609; renfoncer – enfoncer plus avant, p.1663; retenir – concerver, garder dans sa mémoire, p.1696; cultiver (fig.) – former par l' éducation… (éduquer, former, perfectionner), p.436; se cultiver – cultiver son esprit, son intelligence; enrichir – rendre plus riche, p.650; exercer – former, cultiver, p.728; rafraîchir – ranimer, revifier, p.1595;

échapper – (fig.) cesser d' appartenir, p.594; perdre (sa mémoire) – s' évanouir, p.1400

détruire – (fig.) défaire entièrement, ce qui est établi, organisé, élaboré, p. 527; écarter – éloiner, (fig.) – s' éloigner, se détourner de, p.592; effacer – (fig.) faire disparaître, oublier, p.607; s' effacer – disparaître plus ou moins, p.607; rayer – exclure, rejeter, p.1614; rétrécir – fig. diminuer l' ampleur, la portée, la capacité de, p.1702; stopper – (fig.) arrêter, empêcher de se continuer, p.1866.

III. Воспроизведение (поиск)

chercher, creuser, forcer, p.806; fouiller – creuser… faire des recherches, en déplaçant tout ce qui peut cacher la chose que l' on cherche, p.815;

évoquer – rappeler à la mémoire, p.719; remémorer – remettre en mémoire; se remémorer – reconstituer avec précision, en sa mémoire, p.1656; se souvenir de qch – rappeler (se), remémorer (se), revoir, p.1849.

Туровский В.В., говоря о принципах толкования памяти, рассматривает *помнить* подобно иметь, *забыть* – подобно потерять, *вспомнить* – подобно найти [13, 93].

Глаголы chercher, creuser, fouiller можно рассмотреть как глаголы "свершения" в терминах Булыгиной Т.В. Они указывают на усиленный поиск, целенаправленность, интенсивность умственного действия, выполняемого субъектом, сконцентрированность.

Такие фразеологические единства (ФЕ) как se creuser le cerveau (la cervelle, l' esprit), se mettre la cervelle (l' esprit, la tête) à l' envers, se travailler l' esprit, можно проанализировать подобным образом.

Для ФЕ rouler des pensées характерно непрерывное движение. Субъект возвращается к своим мыслям снова и снова, перекатывая их в неограниченном интеллектуальном пространстве. Он заставляет их двигаться по замкнутому кругу. Это ФЕ характеризуется активным умственным действием со стороны субъекта. Мысли, вращающиеся взад и вперед, представляют метафору движения.

ФЕ suivre sa pensée характеризует субъекта, следующего за своей мыслью. Деятельность субъекта характеризуется связанной логической цепью действий, целенаправленностью.

Метафорическая единица (МЕ) effacer de la mémoire связана с действием одного субъекта над интеллектуальным пространством другого, которое приводит к потере информации.

МЕ rafraîchir la mémoire подразумевает действия, совершаемые субъектом над пространством своей памяти, или действия одного субъекта над другим, способствующие поиску или восстановлению забывшейся информации.

Для ME laisser errer ses pensées характерно то, что субъект не прилагает усилий по извлечению мыслей, он пускает их в неограниченное интеллектуальное пространство, позволяя им "бродить" без определенной цели. Для ME характерно хаотичное движение мыслей. Интенсивность выполняемых умственных действий очень низкая, целенаправленность отсутствует, плотность мыслей мала.

Авторская метафора расширяет наше представление о глаголах, описывающих память. Сравните: trouver une place dans ~ ; rester présent; ranger en ordre; flotter sur les eaux de la ~ ; meubler la ~ ; briller; résonner; émerger; récolter les souvenirs, stocker.

Doué d' une prodigieuse mémoire il avait tout rangé en ordre dans la tête carrée [23].

Рассмотренные далее примеры подтверждают высказывания [14, 69], [5, 87-88] о памяти, как определенном вместилище, хранилище.

Так, на страницах художественных произведений память предстает как водоем, в котором, в одном случае, информация хранится глубоко на дне… renfoncée dans la vase [35, 136], а в другом – плавает на поверхности (ce mot exorbitant flotte sur les eaux de ma mémoire) [32, 343], или же зарыта глубоко в недрах (… les paroles, elle les avait enfouies au plus profond de sa mémoire…) [27, 170]. Вместилище памяти представляет … de grands terrains vagues pleins de débris de gens et d' objets… [22, 27], или же нечто вроде кладовой или гардероба … il percevait maintenant (les idées) comme si elles se fussent dans le vestiaire de sa mémoire, débarassées de déguisement uniforme de la nouveaute [28, 37].

Leur mémoire ressemble à un réfrigérateur débranché, elles sortent leurs souvenirs pourris, moissis… [18, 193]

Следующие примеры свидетельствуют о том, что память концептуализуется как некий орган, который может enregistrer, conserver, garder, tenir, retenir, maintenir, fournir, présenter, recréer… информацию, и даже как живое существо.

Sa mémoire avait enregistré les renseignements assez confus… [33, 153].

Mais ma mémoire fait un saut plus vaste, et de rares souvenirs scolaires émergent [32, 255].

В некоторых случаях память предстает как способность. Сравните.: avoir beaucoup (peu) de mémoire, perdre la mémoire, développer ~ ; rafraîchir la ~ ; recouvrer, forcer. … il le feuilleta sans doute pour se rafraîchir la mémoire [35, 157].

Слово память становится эквивалентом единицы памяти: écrire ses mémoires, наряду с souvenir, pensée.

… à récolter tous les souvenirs que j' avais de lui les moindres brins d' images, les plus petites miettes de mémoire [22, 77].

ЕДИНИЦЫ ПАМЯТИ

Рассматривая наивную модель памяти во французском языке, мы отмечали, что она представляет собой определенное вместилище, в котором хранится информация: образы, мысли, воспоминания, факты, тексты, знания, впечатления, намерения.

При анализе ФЕ и других метафорических единиц, отображающих концепт "мысль" (pensée; idée), мы использовали следующие принципы: место мысли и мыслительного процесса, интенсивность, наличие или отсутствие движения, взаимодействие субъекта со своим ограниченным пространством, взаимодействие двух субъектов, ориентация, целенаправленность, логичность, плотность.

Мы рассмотрели 250 примеров из произведений французских писателей XIX – XX вв., содержащие метафорические словоупотребления с данными концептами.

Пространственная метафора указывает на место, где находится мысль. Это может быть:

1) tête, caboche

… les idées tournaient violemment dans sa tête comme le linge dans une machine à laver… [34, 126].

L' idée d' une grève fait son chemin dans la dure caboche de ces hommes [32, 204].

2) crâne

… une idée têtue demeurait seule dans son crâne vide, comme un clou qui l' empêchait de s' endormir [36, 456].

3) esprit

Aussitôt une pensée de ruse obséquieuse s' insinua dans l' esprit de Grimbosq [35, 156].

4) cerveau

Il suffit que l' idée d' une affaire lui traverse le cerveau [19, 179].

5) visage, face

Aujourd' hui, il ne pouvait poser la tête sur l' oreiller, sans que l' idée du plus jamais vint lui glacer la face [37, 109]

6) yeux

Il vit bien que la même pensée naissait au fond de ses yeux… [36, 302].

7) cœur

Cette pensée lui dilatait le cœur [35, 191].

8) artères

Alors étaient entrées subitement dans les artères de Bloch et d' un seul coup tant d' idées de millions et de prestige [30, 512].

9) genoux

Il montait en voiture, mais il sentait que cette pensée y avait sauté en même temps et s' installait sur ses genoux comme une bête animée;… [28, 266].

Не всегда указывается место расположения мысли. Есть люди, которые их скрывают.

… j' envie les gens qui savent déguiser leur pensée [29, 160].

Бывает, что мысль "покидает тело человека и идет рядом с ним, находится в комнате, саду".

… et dès qu' il sentait que ses pensées allaient un peu trop près d' elle, vivement il les dirigeait d' un autre côté de peur de trop souffrir [28, 311].

C'est après ça que l' idée de la séparation entre dans la chambre… [M. Duras, L' amant… p.185].

Характеристика примеров позволяет выявить тесную связь между пространственной метафорой и метафорой движения.

Действия над мыслями выражают 62 глагола, среди которых assembler, bâtir, cacher, déculoter, détruire, effacer, inoculer, nourrir, paralyser, tuer и др.

Анализ примеров позволяет выделить несколько типов структурных (и других) метафор (когда одно понятие структурно упорядочивается в терминах другого), использованных при отражении концепта мысль:

1. "Строительная" метафора, при помощи которой французские авторы создают образ мысли как объект, который можно построить или разрушить:

… où j' avait bâti une haute idée de moi dans l' esprit de mon ami [29, 286].

2. "Растительная" метафора представляет мысль как растение, которое можно посадить, или которое растет само в интеллектуальном пространстве субъекта.

Une idée diabolique germait dans mon esprit [31, 175].

3. "Одушевленная" или анималистическая метафора представляет мысль как живое существо, которое кормят или вводят в организм субъекта как вирус.

Il faut chercher à nourrir à faire croître ces pensées… [29, 191].

… en leur inoculant cet agent pathogène plus virulent mille fois que tous les microbes, l' idée qu' on est malade [30, 308].

4. "Неодушевленная" метафора, которая представляет мысль как некий объект или вещь.

L' idée est plus que la chose, et l' idée de l' idée plus que l' idée [32, 101].

5. "Военная" метафора создает образ мысли в терминах борьбы, сражения, войны

Vous avez profané la mort, vous avez tué la pensée, tué la génie [36, 470].

6. Активно метафоризуются выражения тематической зоны "охота".

Можно следить за мыслью, прогонять ее.

Qu' elle chasse cette idée pour toujours [M. Duras, p.151].

7. "Религиозная" метафора:

Je m'injurais pour ces pensée iconoclastes [19, 280].

8. Метафора света:

Sa pensée, soit lucide ou enténébrée. [32, 483].

9. "Тепловая метафора":

Toutes ses pensées en étaient réchauffées, éclairées [43, 114].

10. Метафора контроля:

Всякий субъект обладает способностью контролировать себя. Субъект, характеризуемый ME perdre le contrôle de sa pensée, утратил эту способность. Причина данного явления объясняется в контексте, как в случае:

Le verre avalé d' un trait, Grimbosq perdit le contrôle de sa pensée [35, 35].

11. Метафора движения.

Мы уже отмечали тесную связь пространственной метафоры с метафорой движения, так как глаголы, отображающие мыслительные процессы, являются либо глаголами движения: aller, venir, tourner, rouler, либо предполагают его: chercher, trouver, rassambler, diriger, ramener, suivre…

Рассмотренные примеры позволяют назвать 122 глагола, указывающих на действия, совершенные мыслями, среди которых s' agiter, agoniser, circuler, danser, demeurer, se disloquer, faire son chemin, germer, mordre, secouer, tâtonner, vagabonder, venir.

Мысль может рождаться в пространстве памяти субъекта, расти, формироваться, двигаться, совершать определенные действия, покидать ограниченное пространственное вместилище, слабеть, возрождаться, взаимодействовать с неограниченным пространством, что подтверждают следующие примеры:

Il vit bien que la même pensée naissait au fond des yeux terrifiés… [36, 302].

… chez lui, la pensée de son impuissance devant la maladie nécessaire avait – elle *grandi* encore [36, 315].

Une seule pensée revenait en elle comme un écho. [38, 464].

Une idée forte communique un peu de sa force au contradicteur. Participant à la valeur universelle des esprits, elle s'insère, se greffe en l' esprit de celui qu' elle refute, au milieu d' idées adjacentes, à l' aide desquelles, reprenant quelque avantage, il la complète, la rectifie [29, 128].

Субъект (S_1) подвергается внешнему воздействию со стороны другого, более сильного субъекта (S_2). Мысль переходит из одного ограниченного пространственного вместилища в другое, пересекая при этом неограниченное пространство. S_2 действует на S_1. Интенсивность его действия больше, чем S_1. Это целенаправленное ME, предполагающее приведение чьих-либо мыслей к своим.

Мысль может проскользнуть в интеллектуальное пространство субъекта из неограниченного интеллектуального пространства.

Сравните: En observant cette petite scène, je sens se glisser dans mon esprit une idée qui rôde autour de moi depuis trois jours, mais que je repoussais de toutes mes forces… [32, 381].

Субъект S_1 подвергся воздействию мысли из неограниченного интеллектуального пространства. Настойчивые действия мысли, натолкнувшейся на сопротивление (противодействие) со стороны S_1, подчеркивает глагол rôder. Через 3 дня мысль все же проникает в интеллектуальное пространство.

Мысль может перемещаться из интеллектуального пространства субъекта.

Сравните: Déjà la plus grande partie de sa pensée avait passé de son cerveau dans ses livres. [30, 336].

… sa pensée vacillante se reportait, avec pitié secourable, vers les pauvres gens… [37, 39].

Рассмотрим, какие действия совершают мысли в ограниченном интеллектуальном пространстве.

Puis, une idée se planta dans son crâne [38, 320].

… cette idée remplit tellement sa tête vide, qu' elle se lança aussitôt dans les préparatifs [38, 139].

Cette idée traversa Grimbosq si rapidement qu' il en resta un instant étourdi [35, 220].

Toutes sortes d' idées se battaient, des idées vagues, de vilains rêves… [38, 263].

Ses idées tourbillonnaient sans se poser [35, 147].

… Pas même de lumière. Ses idées se brouillaient [38, 9].

Информация попала в интеллектуальное пространство, ограниченное головой субъекта. Мысли совершают определенные действия, направленные на поиск решения или осмысление. Мысли переплетаются, пересекаются, кружатся вихрем, тропинки, соединяющие информацию, встречаются и расходятся.

Мысль, покидая интеллектуальное пространство субъекта, совершает определенные действия в неограниченном пространстве.

Avec le jardin Zen, un vide abstrait est creusé où la pensée se déploie, aidée de rares jalons [33, 544].

1). Они идут вслед за субъектом.

Ils n' échangèrent, plus un mot, mais leurs pensées suivaient sans doute le même cours [33, 59].

2). Раздваиваются.

Ma pensée courait sur deux plans extraordinairement distincts… [25, 88].

3). Ведут субъекта.

Cette idée heureuse accompagna Grimbosq sur la pent du sommeil [35, 115].

4). Идут опасной дорогой.

… je voyais mes pensées prendre malgré moi des chemins dangereux [Maurois, 94].

5). Робко идут в темноте.

Sa pensée tâtona un instant dans l' obscurité, il retira ses lunettes…et ne revit la lumière [28, 265].

6). Ведут к знаниям.

J' avais par périodes des pensées aiguës, subtiles, claires qui me conduisaient à une plus grande connaissance [22, 28].

7). Меняют направление.

… par un revirement subit de sa pensée [24, 124].

8). Привязываются к чему-либо; рассеиваются, могут рухнуть.

Mais dès qu' elle se trouvait en présence de celui à qui elle voulait mentir, un trouble la prenait, toutes ses idées s' effondraient… [28, 273].

Мысли могут воздействовать на эмоциональное состояние человека, успокаивая его, согревать, или, наоборот, леденить, сжимать горло, потрясать, жечь сердце, разбивать его, или смягчать.

Cette idée rassurait Grimbosq mais ne chassait pas sa peine. [35, 235].

Mais cette bonne pensée la glaçait et elle l' écartait comme importune [38, 298].

Elle avait beau la repousser, l' idée s' enfonçait, la serrait à la gorge, la prenait tout entière [38, 320].

La pensée que la pauvre bête,…y mourait longuement de faim, brisa tout d' un coup le cœure d' Hélène [38, 55].

Мысль может тревожить, мучить, терзать и даже кусать человека.

… il remua ces même idées qui le mordaient comme des chiens… [24, 146].

Наполнять человека разными чувствами.

Cette idée, qu' elle avait une chambre à elle…la gonflait d' un orgueil [37, 38].

Cette pensée la remplissait de colère… [28, 318].

Придавать энергию его телу, или, наоборот, иссушать его, разрушать его мозг.

Cette idée rendit à ses muscles trop courts un peu d' énergie [Bazin, p.30].

La face n' était pas changée…une idée fixe achevait la destruction de ce cerveau [37, 218].

12. Качественно-оценочная метафора

Отметим 49 прилагательных, причастий, характеризующих мысли:

aiguë, amère, baroque, claire, défaillante, diabolique, enténébrée, grosse, hardie, lourde, lucide, têtue, vague и другие.

… laisser ses pensées distraites s' échapper [28, 184].

Существительные, отображающие состояние или движение мысли:

un brouillard de ~ , la charge des ~ , le cours de la ~ , un défilé de ~ , l' émail polychrome des pensées, le fardeau ~ , des flexions de ~ , le flux des ~ ; le mouvement des ~ , une ombre de ~ , une série de ~ , la surface de ~ , un tissu d' images…, une vendeur de ~ , le volant de sécurité de…

… traçant à la surface de la pensée une figure purement linéaire… [28, 110].

… de sentir seul, gardant pour soi la charge de ses pensées… [29, 224].

…un rien suffisait parfois pour interrompre les élans du cœur changer le cours de la pensée. [28, 39].

Таким образом мы выявили несколько типов метафор, свидетельствующих о том, что интеллектуальная деятельность человека во французском языке может отображаться посредством терминов других сфер. Это метафоры разного происхождения, образности, которые глубоко пронизывают наше мышление.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аткинсон В. Сила мысли. Память и уход за ней. – М.: "Келворти ЛТД", 1996. – 204 с.

2. Блум Ф., Лейзерсон А., Хофстедтер Л. Мозг, разум и поведение. – М.: Мир, 1988. – 248 с.

3. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое / Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – 176 с.

4. Клацки Р. Память человека. Структуры и процессы. – М.: Мир, 1978. – 320 с.

5. Кубрякова Е.С. Об одном фрагменте концептуального анализа слова память/ Логический анализ языка. – М.: Наука, 1991. С.85-90

6. Лакофф Д. Когнитивная семантика/ Язык и интеллект. – М.: Прогресс, 1995. – С.143-184.

7. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем/ Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 387-415.

8. Ортега – и – Гассет. Две великие метафоры/ Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С.68-81.

9. Психологический словарь/ Под ред. Б.П. Зинченко, Б.Г. Мещерякова. – М.: Педагогика – Пресс, 1999. – 440 с.

10. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. – М., 1998. – С.127

11. Сеченов И.М. Элементы мысли/ Психология поведения. – М.: Изд-во "Институт практической психологии", Воронеж: НПО "МОДЭК", 1995. – 320 с.

12. Солсо Р.Л. Когнитивная психология. – М.: Тривола, 1996. – 600 с.

13. Туровский В.В. Память в наивной картинке мира/ Логический анализ языка. – М.: Наука, 1991, С.91-94.

14. Урысон Е.В. Фундаментальные способности человека и наивная "анатомия"// Вопросы языкознания. – 1995. – №3. – С.3-16.

15. Язык и интеллект: Сб./ Пер. с анг. и нем./ Сост. и вст. ст. В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1995. – 416 с.

16. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P.Société du Nouveau Littré, 1979. – 2174 p.

17. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P., 1996. – 2552p.

18. Arnothy C. J' aime la vie. – P. Grasset, 1976. – 320 p.

19. Arnothy C. Désert brûlant. – P. Grasset. Fasquelle, 1992. – 320 p.

20. Balzac H. de Splendeurs et misères des courtisanes. – M.Ed. en langues étrangères, 1993. – 637 p.

21. Bazin H. Le Matrimoine. – P. Ed. du seuil, 1967. – 446 p.

22. Cardinal M. Les mots pour le dire. – P. Ed. Grasset, 1975. – 346 p.

23. Du Gard Roger Martin. Les Thibault. – M. Ed. en langues étrangères, 1960. – 807 p.

24. Maupassant G. de Notre cœur. – M. Ed. "Ecole supérieure", 1975. – 174 p.

25. Maurois A. Bernard Quesnay. – P. Gallimard, 1966. – 246 p.

26. Perry J. La peau dure. – P.R. Laffond, 1967. – 378 p.

27. Prou S. Les demoiselles sous les ébeniers. – P. Calmann-Lévy, 1967. – 222 p.

28. Proust M. Du côté de chez Swann. – M. Ed. du progrès, 1970. – 436 p.

29. Proust M. A l' ombre des jeunes filles en fleurs. – P., 1993. – 480 p.

30. Proust M. Le côté de Guermantes. – P. Bookking International, 1994. – 604 p.

31. Maud Sacquard de Belleroche. L' ordinatrice. – P. Pouvert, 1968. – 320 p.

32. Tournier M. Les météores. – P. Gallimard, 1975. – 628 p.

33. Tournier M. La goutte d' or. – P. Gallimard, 1986. – 222 p.

34. Troyat H. Le geste d' Eve. – P. Flammarion, 1964. – 128 p.

35. Troyat H. Grimbosq. – P. Flammarion, 1976. – 252 p.

36. Zola E. Le docteur Pascal. – P. Fasquelle, 1978. – 502 p.

37. Zola E. La joie de vivre. – P. Fasquelle, 1978. – 440 p.

38. Zola E. Une page d' amour. – P. Fasquelle, 1978. – 472 p.